

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯 (二)	授課 教師	鍾英彥 Chung, Ying-yen
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION (II)		
開課系級	德文四 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFGXB4B		
學系(門)教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備德語聽、讀、說、寫、譯B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 德語文學知識。</p> <p>C. 德語文化知識。</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>E. 具備蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>F. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。</p> <p>G. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。</p> <p>H. 具備基本的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>本科目為一學年之課程, 以一般德文文章為主。先說明德譯中、中譯德之詞與代名詞的處理技巧, 再練習報章雜誌德文之句子與文章的翻譯。</p>		
	<p>This course helps students learn and practice theories and techniques in translating German into Chinese.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1. 提高學生翻譯能力 2. 培育學生自主學習與獨立思考	1. Increase of translation-capability 2. Independent learning & critical thinking	C4	AF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1. 提高學生翻譯能力 2. 培育學生自主學習與獨立思考	課堂講授、分組討論	期中考、期末考、課堂口頭習作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	課程簡介	
2	100/02/21~ 100/02/27	I. 德譯中之句子的處理：1. 句子的各種組成份子, 2. 句子的結構與種類, 3. 時態與敘述方式	
3	100/02/28~ 100/03/06	4. 詞序的調整, 5. 上下文的關係, 6. 修辭問題, 7. 句子的拆開與合併	
4	100/03/07~ 100/03/13	II. 報章雜誌文章的翻譯：1. Funke erloschen	
5	100/03/14~ 100/03/20	" "	
6	100/03/21~ 100/03/27	" "	
7	100/03/28~ 100/04/03	2. Junge, waas schreibst du da?	
8	100/04/04~ 100/04/10	" "	

9	100/04/11~ 100/04/17	" "	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	3. Unzuechtige Welt	
12	100/05/02~ 100/05/08	" "	
13	100/05/09~ 100/05/15	" "	
14	100/05/16~ 100/05/22	4. Besser als bei Aids	
15	100/05/23~ 100/05/29	畢業考試週	
16	100/05/30~ 100/06/05		
17	100/06/06~ 100/06/12		
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦		
教材課本	1. Helene Zimmer-Loew und Anne Moss: Der Spiegel, Aktuelle Themen in der Bundesrepu Deutschland, Illinois, USA 1993 2. 部分教材上課前分發或由教學平台下載。		
參考書籍			
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈課堂口頭習作〉：30.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		